

Wycliffe Bibeloversættere
Katrinebjergvej 75
DK-8200 Aarhus N
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 4276 6491
MobilePay 42 76 64 91
Bank 9570-1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

November 2015

Alice og Iver Larsen
Frichsvej 30, 8464 Galten
Mobil Alice: 50 15 10 14
Mobil Iver: 60 530 130
e-mail: iver_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Oversættelser i flere sprog

Det er længe siden, jeg har sendt en opdatering om mit arbejde med bibeloversættelse i Kenya og Uganda. Nok får jeg folkepension, men Wycliffe har ingen pensionsalder, fordi de ikke udbetaler løn til de udsendte.

Der har været ret meget at se til, idet jeg er konsulent på [BTL projekterne](#) ilchamus, rendille, samburu, tharaka og marakwet sprogene i Kenya foruden avokaya fra Sydsudan. Jeg er dog ikke alene om disse sprogprojekter, bortset fra marakwet, hvor jeg tjekker alle bøgerne, fordi marakwet er beslægtet med sabaot, så jeg kan tjekke oversættelsen uden at skulle bruge en tilbageoversættelse til engelsk. Vi arbejder altid på at uddanne nye konsulenter, så Sing Chan fra Hong Kong var i praktik på oversættelsen af Johannesevangeliet til samburu, og Richard Edonyu fra Uganda skrev noter til flere andre bøger. Richard bliver færdig som konsulent til juni, 2016.

Tharaka oversætterne mangler at svare på nogle af mine noter til 1. Mosebog, mens andre konsulenter tjekker andre bøger. De er snart færdige med hele det Gamle Testamente. Ny Testamente blev udgivet i 2001. Flere andre projekter under BTL i Kenya kan snart udgive hele Bibelen.

Rendille er næsten færdig med Ny Testamente. Mit bidrag er ret beskedent, da der igen er flere andre konsulenter involveret.

Avokaya i Sydsudan har allerede NT, og jeg har foreløbig tjekket Josvabogen. En SIL kollega fra USA er hovedkonsulenten for det sprog.

Uganda

Ellers er mit hovedprojekt [kupsapiiny](#) på Mt. Elgon i det østlige Uganda, på grænsen til Kenya. Vi har i år udgivet Apostlenes Gerninger, og vi er stort set klar med Markusevangeliet, Johannesevangeliet og Hebræerbrevet. Lukasevangeliet blev udgivet sidste år. Vi er også godt i gang med Mattæus, Romerbrevet, 1. og 2. Timoteus og Titus.

Jeg kan følge med på min computer, da alle oversætterne bruger et program, som hedder Paratext, udviklet af Bibelselskaberne og SIL i forening. Hver dag kan oversætterne uploade ændringer til de forskellige bøger til en server, hvor jeg så kan hente ændringerne til min computer. Jeg kan også se, hvem der har lavet hvilke ændringer hvornår. Desuden kan jeg skrive noter, som oversætterne så kan læse og svare på. Det meste tjekning

foregår på den måde ved, at vi sender noter frem og tilbage. Nogle gange svarer vi frem og tilbage 4-5 gange, før konsulenten er tilfreds. Jeg har ikke været i Kenya siden 2012, så jeg tjekker de kenyanske sprog udelukkende ved hjælp af disse noter.

Men oversætterne i Kupsapiiny projektet er stadig ret nye, og de har brug for meget træning. Patrick Mangesoy foretager det meste af den træning, da han bor dernede og kan være sammen med de fem oversættere dagligt på kontoret. Som supplement rejser jeg derned tre gange om året, tre uger ad gangen. I år har jeg været dernede i februar, juni og september.

Selv efter to år har de stadig problemer med at skrive korrekt. Vi må erkende, at folk, der er i 40'erne eller 50'erne, er langsommere til at lære nyt, end unge mennesker er, og det gælder også at skrive sproget. Jo mere indgroede de gamle vaner er, jo sværere er det at ændre dem, og oversætterne er vant til engelsk og andre sprog. De skal ikke kun lære et nyt alfabet, men de skal lære at lytte til lydforskelle, der ikke findes på engelsk, og de skal lære en grammatik, som er meget kompliceret, og som de aldrig har lært noget om i skolen, selvom det er deres eget sprog. Vi har en aftale om at træne de lærerstuderende på det nærliggende seminarium i at læse og skrive kupsapiiny, samtidig med at man er i gang med at udarbejde skolebøger på sproget.

Netop i øjeblikket er de alle i gang med lydoptagelserne til [Jesus](#) filmen, da et teknisk team fra USA er på besøg.

Lokale medarbejdere

Jeg vil også denne gang sige mange tak til dem, der har sendt penge til vores medarbejderkonto, som nu er udvidet til at inkludere både sabaot og kupsapiiny medarbejdere, som jeg skrev om i sidste brev.

Desuden sender jeg penge til den kristne [radiostation](#) i Eldoret, som sender 1 time hver dag på sabaot, samt til en sabaot præst og hans evangelister.

Forløbigt er der i år kommet 59.170 kr ind på kontoen og jeg har udbetalt ca. 113.000 kr, primært til skolepenge, men også til radio og andre formål.

Jeg føler et ansvar for at hjælpe dem, som jeg har kontakt til og som beder mig og mine venner om hjælp. Hvis oversætterne hele tiden skal tænke på, hvordan de får penge til deres børns uddannelse, kan de ikke koncentrere sig om deres arbejde med

oversættelse. Hvis flere er villige til at hjælpe dem, er eventuelle gaver via Wycliffe fradragsberettigede.

Danmark

Jeg har været rundt forskellige steder for at holde møder om bibeloversættelse og Wycliffe, men jeg er åben for flere invitationer. Der må være nogle unge mennesker rundt omkring, som Gud vil kalde til at nå de sidste ca. 1800 sprog, som endnu ikke har et eneste vers fra bibelen oversat. Derfor er vi flere, som tager rundt og fortæller om arbejdet og behovet.

Vi vil også meget gerne have mindst 100 flere medlemmer af Wycliffe Danmark af hensyn til skærpede regler fra myndighederne over for små selskaber.

Alice er glad for sit arbejde med at oversætte flere fra engelsk til dansk, så hun også har noget at gå op i og udfordringer at gå i gang med.

Kærlig hilsen,

Alice og Iver Larsen

Yderligere baggrund for takke- og bedeemner

- Der sendes stadig radio på sabaot 1 time hver dag fra Eldoret i Kenya, og nu sendes der også en time hver dag på kupsapiiny fra Kapchorwa i Uganda. Bed om, at disse udsendelser må føre mennesker til Kristus og give voksende interesse i at læse og bruge Bibelen.
- Bed om flere medlemmer i Wycliffe Danmark og anledninger til, at vi kan komme ud og fortælle om arbejdet med og behovet for bibeloversættelse.
- Bed fortsat for Patrick og oversætterne om godt helbred, om inspiration og visdom til oversættelsen. Det er tit, at de er syge, især med malaria, eller nogle af børnene er syge.
- Bed for arbejdet med Jesus filmen og om, at den må blive brugt til at føre mange til tro på Jesus, når den er klar til udgivelse.



Vi besøgte distriktschefen for skoleundervisning for at aftale, hvordan vi bedst kan få undervisning i kupsapiiny ind på lærerseminariene.



Vi har ingen tavle på kontoret, så vi bruger papir med malertape på væggene. Desuden bruger vi en projektor, så alle kan følge med på væggen, hvad der sker på computeren. Fra venstre to oversættere: Charicha og Moses Salimo. Dernæst Richard Edonyu, der er i praktik som konsulent, og Patrick med en pegepind.